Практической направленностью обладает статья *Those old saws about food* (The NYT 19/07/2013), которая актуализирует проверку на истинность известные пословицы, например, такие как *Feed a cold and starve a fever*, *An apple a day keeps the doctor away*.

“Everyone knows **an apple a day isn’t going to keep you from getting sick**, but is there not still a kernel of truth in the saying?”

My mother always told me about starving a fever when I was sick, and I acted on the information when my first child was born. Did it make any sense?

Not really. But in many old bromides there is often just enough truth in the saving to keep people following the advice” [7].

Автор публикации считает, что суждения пословиц, представленные в виде советов, не всегда эффективны, продуктивны, но, при этом, автор, подано многим другим людям, полностью не отказывается от пословичного назидания, возможно, из-за привычек и установленных стереотипов.

Таким образом, когнитивная функция паремий, акцентирующая упрощение и схематизацию знаний, подчеркивает их традиционность, авторитетность, распространенность в речи.

Использование пословиц в языке качественной прессы является важной составляющей дискурса и определяется в качестве основной задачи СМИ, заключающейся в воздействии на массовую аудиторию. Коммуникативно-прагматический потенциал пословиц реализуется в прессе посредством их стандартного использования или окказиональных трансформаций.

1. Володина М. Н. Язык СМИ - особый язык социального взаимодействия / М. Н. Володина // Язык средств массовой информации: учебное пособие по специализации. Часть 2. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С. 11 - 40.
2. Кубрякова Е. С., Цурикова Л. В. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности / Е. С. Кубрякова, Л. В. Цурикова // Язык средств массовой информации: учебное пособие по специализации. Часть 2. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - С. 126 - 159.
3. Nazarova T. B. Business English. An Introductory Course for Advanced Students / T. B. Nazarova. - М.: Dialogue - MSU, 1997. - 134 p.
4. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2015/jun/07/we-are-what-we-eat-food-allergies>
5. <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/may/10/britains-food-habits-well-eat>
6. <https://www.theguardian.com/commentisfree/2007/19/cuttinghospitalcorn>
7. <https://www.nytimes.com/2013/07/21/fashion/weddings/the-food-outshines-the-bride.html>

Лим В.Н.

Функции пейзажа в рассказе Ли Хёсока «Когда цвела гречиха»

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-127

idsp: ljjournal-03-2021-127

Аннотация

В статье рассмотрены функции пейзажных описаний в рассказе корейского писателя Ли Хёсока «Когда цвела гречиха». Проанализированы способы реализации функций пейзажа. Определено, что пейзаж, являясь одним из самых важных компонентов художественного произведения, не только обеспечивает восприятие художественной действительности в целом, но и передает национальный колорит.

Ключевые слова: пейзаж; природа, функции пейзажа, стилистические средства, лунный пейзаж, произведение.

Abstract

The article under study reviews landscape description features in the Korean writer Lee Hyesok's story "When buckwheat bloomed". It analyses the ways of landscape capability implementation and specifies landscape as the piece of writing most important component. It (landscape) also conveys national identity, not only artistic reality perception in general.

Key words: landscape; nature, landscape features, landscape capability, stylistic means, moon landscape, piece of writing.

Пейзаж как полноценный компонент произведения принимает участие в раскрытии темы и идейного содержания произведения. Пейзажные описания не только характеризуют место действия, служа ему определенным фоном, но и передают атмосферу происходящего, определяя мировосприятие персонажей и автора, их отношение к окружающей действительности. Как справедливо отмечает Р. А. Воронин, «В художественном произведении картины природы появляются неслучайно и всегда несут значительную смысловую нагрузку, обычно выступая либо в качестве эмоционально насыщенного фона разворачивающихся действий, либо как форма отражения внутреннего мира автора или персонажа» [1, с.4].

Функции пейзажа была рассмотрена нами на примере рассказа корейского писателя XX века Ли Хёсока «Когда цвела гречиха». Важным мотивом произведения является идея слияния человека и природы. Отметим, что «эта идея характерна для буддизма, который во многом и сформировал у корейцев вкус к чувственно-интуитивному постижению мира, неспешному созерцанию и к эстетическому, окрашенному соразмерностью, его восприятию» [3, с.175.]

Главный герой рассказа Хо Сенвон – бродячий торговец тканями, всю свою сознательную жизнь проводит в дороге от рынка к рынку на фоне живописной природы – гор и рек, лунного света и цветущей гречихи. Переходы эти происходят в основном в ночное время, так как утром следующего дня уже нужно развернуть торговлю. В основной части повествования центральное место занимает воспоминания главного героя о романтической встрече, которая произошла 20 лет назад такой же лунной ночью. По мнению некоторых корейских критиков, описание природы в частности, лунного пейзажа, не только занимает большую часть произведения, но и является настолько значимым, что может составить отдельную тему.

В любом художественном произведении пейзаж может выполнять различные функции. Он считается незаменимым для усиления картин каких-либо событий произведения. Основываясь на классификации, предложенной Е. Н. Себиной [4], и Р. А. Ворониным [1] рассмотрим, как реализуется функция пейзажа обозначения места, времени действия, психологического воздействия на читателя, а также функция создания национального колорита в указанном выше произведении [5].

Функция обозначения места действия. Пейзаж как полноценный компонент произведения принимает участие в раскрытии его темы и идейного содержания, например, через взаимоотношения природы и человека: «장에서 장으로 가는 길의 아름다운 강산이 그대로 그에게는 그리운 고향이었다» / Дорога от рынка к рынку через горы и реки, и была его родным домом (здесь и далее перевод автора – Лим В.Н.); 밤길, 고개를 둘이나 넘고 개울을 하나 건너고 벌판과 산길을 걸어야 된다/ За одну ночь предстояло – преодолеть два перевала, перейти одну реку, пересечь одно поле и пройти по горной тропе; 산길을 벗어나니 큰길로 뚫어졌다/ горная тропа привела к широкой дороге; 고개 넘어는 바로 개울이었다/ за перевалом была река. Подобными пейзажными описаниями автор не только характеризует место действия, но и соединяет эпизоды повествования.

Функция обозначения времени действия: *개울가가 어디 없이 하얀 꽃* / куда не посмотришь везде белые цветы; *산허리는 온통 메밀 밭이어서* / весь склон горы покрыт белыми цветами гречихи. Таким образом обозначается время года, т.к. гречиха цветет дважды в год - в июне и октябре, именно летом и спустя 20 лет осенью в жизни главного героя происходят судьбоносные события на фоне цветущей гречихи. *보름을 가제 지난 달은* / луна, совсем недавно отметившая свое полнолуние (полнолуние в старину означало 15-е число лунного месяца. Обозначение времени суток: *해가 꽤 많이 기울어진 모양이었다* / похоже, что солнце скоро зайдет (наступление вечера); *달이 어지간히 기울어진* / луна уже почти зашла (наступление утра).

Реализация психологических функций пейзажных описаний: пейзаж может оказывать психологическое воздействие на читателя, настраивая его на определённую эмоциональную волну восприятия художественного текста. «Сентиментальный пейзаж – одно из самых ярких проявлений антропоцентрической сущности искусства. Пейзаж, данный через восприятие героя, – знак его психологического состояния в момент действия» [4,с.265].

Необходимо отметить, что душевное состояние лирического героя выражено не прямо, а как бы передается посредством окружающей его природы, либо соотносится с самим состоянием природы. Проиллюстрируем это на следующих примерах: «*달빛에 감동하여서였다*» / «взволнованный лунным светом»; «*어디 없이 하얀 꽃이야*» / «куда взгляд не бросишь, везде белые цветы гречихи»; «*이지러는 졌으나...달은*» / «луна, начавшая терять свою идеальную округлость»; «*길은 지금 긴 산허리에 걸려 있다*» / «дорога, повисшая на середине горы»; «*부드러운 빛*» / «мягкие лучи»; «*흐뭇이 흘러고 있다*» / «луна поливает своим душевным светом»; «*짐승 같은 달의 숨소리*» / «звериное дыхание луны»; «*앞새가 한층 달에 푸르게 젖었다*» / «облитые ярким зеленым цветом листья»; «*숨이 막힐 지경이다*» / «перехватывает дыхание»; «*방울소리가 흘러간다*» / «разливающийся по горной тропе звон колокольчика» [2,с.208]. Образы и эпитеты, использованные писателем в этом произведении, служат психологическими маркерами, подчеркивающими вдохновляющую силу природной красоты и, передающими душевное состояние героя – умиротворение и ожидание счастья. Таким образом, искусно созданный пейзаж, позволяя постичь внутренний мир героя, в некоторой степени, позволяет прочувствовать и испытываемые им эмоции. Лунный свет, освещающий в тихой полуночи горную тропу, поляна цветущей гречихи на склоне горы, звук колокольчика – все это изображается так осязаемо, что создается эффект присутствия читателя в этом. Примечательно, что по мнению корейских критиков «художественные приемы, используемые И Хёсоком, берут свое начало больше от европейского чувственного восприятия природы, чем от исконно восточного – более сдержанного» [там же].

Функция создания национального колорита: «пейзаж редко носит максимально отвлечённый характер, изображая, как правило, виды конкретной географической местности и поэтому обладая национальным своеобразием» [1, с.3]. Так, все в этом рассказе живет и существует благодаря жизнеутверждающему свету луны. «Луна – это женщина, а значит и символ жизни, поэтому луна вдыхает жизнь во все земное» [3,с.172]. Не случайно, что авторские размышления, монологи главного героя, содержащие концептуальную для данного рассказа информацию, даются на фоне

пейзажных зарисовок, содержащих описание лунной ночи. Именно пейзаж лунной ночи в этом произведении выполняет соединяющую функцию в развитии тем прошлого, настоящего и будущего. Национальный колорит ярко проявляется и в стилистических средствах, использованных в пейзажных описаниях. Например в описании тишины горного пейзажа и его красоты используются такие метафоры: 죽은 듯이 고요한 속에서 짐승 같은 달의 숨소리가 손에 잡힐 듯이 들리며 / в мертвенной тишине звериное дыхание луны настолько ощутимо, что можно дотронуться рукой; 산 중턱이 온통 메밀밭으로 이루어져 있어, 이제 막 피기 시작한 하얀 메밀꽃이 달빛에 반사되어 마치 소금을 뿌려 놓은 것 같아서, 너무 황홀해 숨이 막힐 것만 같다/ весь горный склон покрыт белыми цветами гречихи, словно посыпан солью, и от этого волшебного вида перехватывает дыхание; «흐름이 흘러고 있다»/ «луна поливает своим душевным светом»; 붉은 대공이 향기같이 애잔하고/ хрупкий аромат красных маков. Так, через активное использование стилистических приемов, содержащих эмоциональные, оценочные и экспрессивные оттенки, автор выражает свое субъективное отношение к персонажу и окружающему его миру. Необходимо отметить, что эпитеты, сравнения, метафоры и олицетворения, благодаря искусному переплетению, создают яркий образ лунного пейзажа. Именно лунный свет создаёт ту особую атмосферу, которая помогает читателю наиболее полно почувствовать происходящее в этом рассказе.

Таким образом, анализируя основные функции пейзажа в рассказе корейского писателя Ли Хёсока «Когда цвела гречиха», мы выявили, что пейзаж по своей характеристике полифункционален, и имеет свой национальный колорит.

1. Воронин Р. А. Виды и функции пейзажных описаний в литературе // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Международной научной конференции (г. Москва, июнь 2017 г.). М.: Буки-Веди, 2017. С. 1-4.
2. Гущина И.Н. Анализ восточной художественной литературы (на материале японского, корейского и китайского рассказов): [монография] / И.Н. Гущина, В.Н. Лим, Ю.С. Пестушко, О.И. Рукавишникова; [под общ.ред. И.Н. Гущиной] – 2-е изд. Доп. Перераб. – Изд-во Тихоокеан. Гос. ун-та, 2019. – 212с.
3. Лим В.Н. Стилистика и культура речи корейского языка = 한국어 문체론과 언어문화: учеб. Пособие / В.Н.Лим. – Хабаровск: Изд-во Дальневосточ. Гос. Гуманит. Ун-та, 2008. – 209с.
4. Себина Е. Н. Пейзаж // Чернец Л. В., Хализев В. Е., Эсалнек А. Я. и др. Введение в литературоведение: учеб. пособие /под ред. Л. В. Чернец. М.: Высшая школа, 2004. С. 264-275.
5. «Когда цвела гречиха» «메밀꽃 필 무렵»을 읽고[Электронный ресурс]: Режим доступа <https://cafe.daum.net/hahaca/Qfge/721> (дата обращения 03.03.2021)

Мазеина К.А.

История книжной серии

*ФГБОУ ИВО «Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/lj-03-2021-128

idsp: ljjournal-03-2021-128

Аннотация

В статье рассматривается история зарождения книжных серий, показаны основные этапы становления издания серий, с учетом целевого назначения и